



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT V PHỤC SINH [B] NGÀY 02/05/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Một linh mục thừa sai ở Phi châu sống ở một địa điểm truyền giáo có điện ban đêm nhờ có mấy chạy điện nhỏ. Vài người thổ dân đến thăm vị linh mục thấy có bóng đèn nối với một sợi dây treo từ trần nhà. Họ hết sức ngạc nhiên khi thấy vị thừa sai chỉ cần gạt một cái công tắc điện thì đèn bật sáng. Thế là một người thổ dân trong nhóm xin có được một cái bóng đèn. Vị thừa sai nghĩ rằng chắc người thổ dân này dùng bóng đèn làm đồ trang sức nên cho một bóng đèn hơi cũ nhưng vẫn còn dùng được. Vài tuần sau đó, vị thừa sai có dịp dừng ở túp lều của người thổ dân xin bóng đèn trước đây. Và ngoài sức tưởng tượng khi ngài thấy người thổ dân gắn bóng đèn trên trần với sợi dây thừng nhỏ. Vị linh mục phải giải thích cho người thổ dân biết là cần phải có nguồn điện chạy qua một sợi dây điện thì bóng điện mới sáng lên. Không có điện, không có dây điện thì có nối với bóng đèn thì không thể nào sáng được.

Câu chuyện có thật trên đây được xem như là minh họa cho điều Chúa Giêsu nhắn gửi cho các môn đệ trong trong Bài Tin Mừng của Chúa nhật 5 Phục sinh năm B hôm nay về mối dây liên kết chặt chẽ cần phải có giữa họ với Ngài qua hình ảnh cây nho và cành nho: “Thầy là cây nho, anh em là cành. Ai ở lại trong Thầy và Thầy ở lại trong người ấy, thì người ấy sinh nhiều hoa trái, vì không có Thầy, anh em chẳng làm gì được” (Ga 15:5). Chắc chắn là cành nho không thể tự dưỡng mà không cần lấy sức sống từ chính thân cây nho. Cũng thế, chúng ta chỉ có thể là người Kitô hữu khi chúng ta sống mật thiết với Ngài, ở lại trong tình yêu của Ngài. Nhưng làm sao chúng ta có thể ở lại trong Chúa?

Trước hết, chúng ta hãy để thời gian tâm sự với Chúa qua sự cầu nguyện. Như các nhà đạo đức vẫn hay nói: “Cầu nguyện là hơi thở của đời sống người Kitô hữu”, chúng ta hãy xét xem chúng ta đã dành bao nhiêu thời gian để tâm sự với Chúa, để ca tụng, ngợi khen, tạ lỗi và xin ơn cho mình và người khác.

Rồi chúng ta hãy xem thử chúng ta đã dành bao nhiêu thời gian cho việc đọc Kinh Thánh và các sách thiêng liêng. Có lẽ khi nhìn lại khoảng thời gian 24 tiếng một ngày, chúng ta để lãng phí nhiều thời giờ lắm cho việc giải trí mà có khi không lành mạnh nữa là khác.

Và đến việc tham dự các bí tích. Hằng ngày chúng ta đều tắm rửa sạch sẽ thế mà chúng ta thử hỏi bao lâu mới xưng tội một lần để Thiên Chúa tha thứ tội lỗi và ban thêm ân sủng cho chúng ta? Còn đối với Bí tích Thánh Thể, chúng ta hãy tự xét xem thái độ chúng ta đến với Chúa trong Thánh Lễ Chúa nhật, có ăn mặc lịch sự hay vơ đại quần áo đi chơi? Rồi chúng ta đi đến Nhà thờ với tâm tình như thế nào? Đi như thế “để trả nợ cho Chúa” hoặc “để khỏi khỏi mắc tội trọng”, chứ không nhận ra đây chính là cơ hội quý báu Chúa bồi dưỡng linh hồn chúng ta qua Phụng vụ Lời Chúa và Phụng vụ Thánh Thể.



Như cành nho sẽ khô héo và chết nếu không gắn liền với thân nho, nếu chúng ta xa lìa Chúa Giêsu, chúng ta sẽ chết khô trong tâm hồn cho dầu nhìn bên ngoài chúng ta có thể thành công thế nào đi chăng nữa về địa vị, danh vọng và tiền bạc. Chúa Giêsu biết chúng ta cần Ngài để có thể sống viên mãn đời này và đời sau, nhưng câu hỏi đặt ra là liệu chúng ta có biết điều đó không hay là chúng ta muốn “thoát ly” khỏi vòng tay yêu thương của Ngài để rồi sa vào trong gông cùm của tội lỗi và ma quỷ.

Do đó, như lời Chúa Giêsu nói trong bài Phúc Âm, đó là chúng ta phải cắt tía, loại trừ những gì đi ngược lại với tinh thần của Chúa Giêsu và mỗi ngày phải cam kết sống theo lý tưởng của người Kitô hữu. Điều này không dễ dàng gì vì con người vốn dễ chiều theo những khuynh hướng tội lỗi và sống buông thả, không quan tâm gì đến sự sống và phẩm giá của người khác, cách riêng những thai nhi và những người đau khổ và bị bỏ rơi. Ngoài ra, chúng ta phải cắt tía những khuynh hướng ích kỷ, xét đoán, thành kiến vì chúng khiến chúng ta thờ ơ lãnh đạm trước nỗi khổ cùng của tha nhân và không dám sống tử tế, thương yêu, hy sinh và tha thứ.

Ước gì chúng ta luôn gắn kết và sống mật thiết với Chúa Giêsu thật sự để rồi cùng với Thánh Phaolô, chúng ta dám khẳng định: “Tôi sống nhưng không còn phải là tôi, mà là Đức Kitô sống trong tôi” (Galát 2:20).





- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Chầu Thánh Thể

Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30 PM

Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:

☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website www.dmhcg.org:
lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho
Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.

☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: Kể từ ngày 17/4,
không cần phải ghi danh online nhưng chỗ ngồi trong Nhà thờ vẫn
hạn chế nên phải đi sớm mới có chỗ ngồi.

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH
COVID-19**

✚ Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✚ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✚ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✚ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✚ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM

Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



Việt Ngữ: KHÔNG



Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

KHỐI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Lm Steven Trần, CSsR (832) 469-6177

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyên Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thê (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 2/5. Chúa nhật V Phục Sinh năm B.
- Thứ Hai 3/5. Lễ Thánh Philipphê & Thánh Giacôbê, Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Ba 4/5 trong Tuần V Phục Sinh.
- Thứ Tư 5/5 trong Tuần V Phục Sinh.
- Thứ Năm Đầu Tháng 6/5 trong Tuần V Phục Sinh. Ngày Cầu nguyện cho các Linh mục.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 7/5 trong Tuần V Phục Sinh. Ngày Đền tạ Thánh Tâm Cực Thánh Chúa Giêsu.
- Thứ Bảy 8/5 trong Tuần V Phục Sinh. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa nhật 9/5. Chúa nhật VI Phục Sinh năm B.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN
TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

† Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM
† Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
† Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS
Online and Broadcast Mass Schedule
Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM
facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath
All videos are available any time after their premiere at cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

BỔN PHẬN MÙA PHỤC SINH

Easter Duty Obligation

Theo luật Hội thánh, các tín hữu phải rước lễ cách xứng đáng (sau khi xưng tội nếu cần thiết) trong Mùa Phục Sinh bắt đầu từ Chúa nhật Phục Sinh (4/4) cho đến ngày Chúa Nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (23/5).

Holy Communion should be received worthily (after Confession, if necessary) anytime beginning on Easter Sunday (April 4) through Pentecost Sunday (May 23).

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 5/2021

The Pope's Prayer Intention for May 2021

† Cầu Cho Thế Giới Tài Chính: Xin cho những người hữu trách trong lĩnh vực tài chính biết cộng tác với các chính phủ để điều tiết nền tài chính và bảo vệ công dân khỏi những hiểm nguy trong lãnh vực này.

† *The World of Finance: Let us pray that those in charge of finance will work with governments to regulate the financial sphere and protect citizens from its dangers.*

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Em Mary Geneva Vũ
(12/08/2006 – 23/04/2021)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

Tháng Đức Mẹ (Tháng Hoa)

Tháng Đức Mẹ (còn gọi là Tháng Hoa) để chỉ việc sùng kính Đức Maria được tổ chức ở các Giáo hội Công giáo trong tháng 5 mỗi năm. Maria được coi là "Nữ hoàng của tháng"

Giáo hoàng Piô XII, trong Thông điệp "Đấng Trung gian Thiên Chúa", cho "việc tôn kính Đức Mẹ trong tháng Năm là việc đạo đức được thêm vào nghi thức Phụng vụ, được Giáo hội công nhận và cổ võ".

Thánh Giáo hoàng Phaolô VI, trong Thông điệp "Tháng Năm" viết: "Tháng Năm là Tháng mà lòng đạo đức của giáo dân đã kính dâng cách riêng cho Đức Mẹ. Đó là dịp để bày tỏ niềm tin và lòng kính mến mà người Công giáo khắp nơi trên thế giới có đối với Đức Mẹ Nữ Vương Thiên đàng. Trong tháng này, các Kitô hữu, cả ở trong thánh đường cũng như nơi tư gia, dâng lên Mẹ từ tấm lòng của họ những lời cầu nguyện và tôn kính sốt sắng và mến yêu cách đặc biệt. Trong tháng này, những ơn phúc của Thiên Chúa nhân từ cũng đổ tràn trên chúng ta từ ngai tòa rất dồi dào của Đức Mẹ."



CẬP NHẬT MỚI NHẤT VỀ VIỆC MỞ CỬA NHÀ THỜ GIAI ĐOẠN 3

Vào ngày thứ Tư 21/04/2021 vừa qua, Đức Cha Edward Burns đã ra một sắc lệnh cập nhật sắc lệnh ngài đã ban hành năm ngoái vào ngày 17/06/2020 liên quan đến Giai đoạn 3 trong việc mở cửa lại Nhà thờ. Dựa vào sắc lệnh cập nhật mới đây cùng với quyền hạn được cho phép, Cha Chính xứ thông báo một số điều sau liên quan đến sinh hoạt phụng vụ và mục vụ của Giáo xứ kể từ thứ Bảy ngày 24/04/2021:

- ☛ 1) Xin mọi người tiếp tục tẩy trùng tay trước khi vào Nhà thờ và Trung tâm.
- ☛ 2) Xin mọi người đeo khẩu trang khi ở trong Nhà thờ và Trung tâm.
- ☛ 3) Xin mọi người cố gắng chích chủng ngừa Covid-19 để bảo vệ sức khỏe cá nhân và cộng đoàn.
- ☛ 4) Mọi tín hữu trong Giáo phận Dallas vẫn được miễn chuẩn việc tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc cho đến khi có thông báo mới.
- ☛ 5) Những ai cảm thấy yếu mệt, thường ho hen, và nhất là có những triệu chứng của Covid-19, xin đừng đến dự lễ.
- ☛ 6) Những ai không thể đến Nhà thờ, vẫn có thể tham dự Thánh lễ trực tuyến hằng ngày trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org. Giáo phận Dallas vẫn tiếp tục truyền hình trực tiếp Thánh lễ Chúa nhật bằng tiếng Anh ở kênh KDFI lúc 11 giờ sáng và phát lại lúc 12 giờ trưa, cũng như lưu lại trên website của Giáo phận www.cathdal.org.
- ☛ 7) Nhà thờ sẽ mở tất cả các hàng ghế mặc dầu các chỗ ngồi cá nhân vẫn cách nhau 3 feet hoặc cách 1 ghế rời. Các thành viên trong cùng một gia đình vẫn có thể ngồi gần nhau.
- ☛ 8) Để tránh việc tiếp xúc gần nhau giữa người ở hàng ghế trước với người ở hàng ghế sau, xin những ai ở hàng ghế sau khi thấy có người ngồi ở hàng ghế trước thì tự động dừng có quỳ xuống để khỏi phả hơi thở vào gáy người ngồi hàng trước. Tốt hơn hết cả cộng đoàn cùng ngồi, quỳ và đứng.
- ☛ 9) Những ai cảm thấy không an tâm khi cho rằng khoảng cách ngồi quá gần có thể chọn tham dự Thánh lễ Chúa nhật lúc 12 giờ trưa hoặc 5 giờ chiều vì số người đi các lễ này vẫn còn ít.
- ☛ 10) Trong Thánh lễ, mọi người vẫn không nắm tay nhau khi đọc Kinh Lạy Cha và chúc Bình An.
- ☛ 11) Đến lúc Rước lễ, để tránh tình trạng bước qua nhau, xin những ai không muốn hoặc không thể rước lễ, vẫn đi đến các linh mục, phó tế và thừa tác viên để nhận phép lành của Thiên Chúa.
- ☛ 12) Việc nhận Mình Thánh Chúa vẫn được thực hiện bằng tay.
- ☛ 13) Những ai rước lễ, xin vui lòng kéo khẩu trang xuống và gỡ găng tay ra khi đến các thừa tác viên. Sau khi nhận Mình Thánh Chúa, xin đứng qua một bên để rước, rồi đeo khẩu trang trở lại và đi về chỗ ngồi.
- ☛ 14) Việc xin tiền trong Thánh lễ sẽ trở lại với giờ xin tiền. Tuy nhiên, Giáo xứ vẫn đề thùng dâng cúng ở hành lang Nhà thờ cho những ai muốn bỏ tiền vào đó. Ngoài ra, mọi người vẫn có thể đóng góp online cho Giáo xứ.
- ☛ 15) Các hội đoàn có thể sử dụng những phòng ốc để sinh hoạt trở lại và phải ghi danh giữ phòng như thông lệ. Tuy nhiên, xin đừng di chuyển các bàn ghế vì đã được sắp xếp cho học sinh ngày Chúa nhật. Ngoài ra, khi họp hành, mọi người vẫn đeo khẩu trang và ngồi cách xa nhau ít nhất là 3ft. Xin các hội đoàn hạn chế việc ăn uống khi họp hành và nếu có, xin để sẵn đồ ăn trong hộp để đem về; còn nếu ăn tại chỗ,

phải ngồi cách xa nhau. Theo quy định của Giáo xứ từ trước đến giờ, không được sử dụng bia rượu nếu không có phép của Cha Chính xứ.

- ☛ 16) Sau khi sử dụng phòng ốc, các hội đoàn phải xịt thuốc tẩy trùng phòng ốc cũng như dọn dẹp sạch sẽ.
- ☛ 17) Dựa theo chỉ dẫn của Trung tâm Kiểm Soát Dịch Bệnh (CDC) và của Giáo phận, cũng như thực hành của các học khu, Giáo xứ sẽ cố gắng mở lại các lớp Giáo lý, Việt ngữ & Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể trong niên học sắp tới. Xin các phụ huynh tiếp tục theo dõi các thông báo của giáo xứ.
- ☛ 18) Xin mọi người hãy cộng tác trong việc thực hiện những qui định này để Giáo xứ có thể tiếp tục các chương trình phụng vụ và mục vụ một cách tốt đẹp và an toàn.
- ☛ 19) Những qui định trên đây có thể được thay đổi tùy theo tình hình dịch bệnh Covid-19, sự lây lan các ca nhiễm, và theo sự chỉ dẫn của Giáo phận.
- ☛ 20) Muốn xem Sắc lệnh cập nhật bằng tiếng Anh của Đức Cha Edward Burns, xin vào www.cathdal.org/DECREE_04212021.pdf

TỈNH TÂM LINH THAO VÙNG DALLAS-FORT WORTH

Để đáp ứng nhu cầu thiêng liêng của tín hữu Việt Nam vùng Dallas-Fort Worth, Nhà Tỉnh Tâm Montserrat hiện đang tổ chức hai khóa tỉnh tâm bằng tiếng Việt cho năm 2021. Tất cả sẽ được hướng dẫn bởi linh mục Dòng Tên Giuse Nguyễn trọng Tước S.J. (bút danh Nguyễn Tầm Thường).

Để chọn khóa, ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào trang mạng: www.montserratretreat.org/tinh-tam-vn

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thấp nền để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyên xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong cơn dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

NGÀY PHÚC LỢI (2/5)

Vào Chúa nhật ngày 2 tháng 5 tại Hội trường Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ có các chương trình:

- ☛ **Tìm Hiểu Về Phúc Lợi Xã Hội:** Lúc 1 giờ chiều do Nhân viên Xã hội thuộc vùng Dallas-Fort Worth thuyết trình và giải đáp.
- ☛ **Tìm Hiểu Về Hậu Sự:** Lúc 2 giờ 45 chiều với các đề tài như: (1) Tại sao lên kế hoạch hậu sự quan trọng; (2) Khi quý vị qua đời bất ngờ, liệu những người thân đã chuẩn tài chính và tình cảm, thời giờ để thực hiện những ước nguyện sau hết của quý vị không?; (3) Sự chuẩn bị tang lễ theo truyền thống và tôn giáo; (4) Làm cách nào quý vị có thể tránh chi phí gia tăng để chuẩn bị cho tang lễ trong tương lai theo tình trạng tài chính của gia đình. Và còn rất nhiều vấn đề cũng như quyền lợi sẽ được giải thích rõ ràng.

Cuộc hội thảo được trình bày cả hai ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh bởi Công Ty Dignity Memorial Dallas-Forth Worth. Có bữa ăn chiều khoản đãi mọi người tham dự

Để tiện việc sắp xếp, xin quý vị gọi hoặc nhắn tin ghi danh tại số Điện thoại 972-489-1171 hoặc vào <http://bit.ly/nhombacai>.

TẬP DƯỢT THÊM SỨC (8/5)
Confirmation Rehearsal (May 8)

Vào thứ Bảy ngày 8 tháng 5, các em Lớp Thêm Sức sẽ có buổi tập dượt tại Nhà thờ theo chương trình như sau: Từ 1pm – 2pm cho Lớp Thêm sức 10A và từ 2pm – 3pm cho Lớp Thêm sức 10B. Xin phụ huynh đưa đón con em đến đúng giờ.

What: Confirmation Rehearsal

Where: In the Church

When: 1–2PM for Confirmation Class 10A
2–3PM for Confirmation Class 10B

RỬA TỘI TRẺ EM | INFANT BAPTISM

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em hằng tháng sẽ được cử hành vào **thứ Bảy ngày 8 tháng 5 tại Nhà thờ lúc 3 giờ 30 chiều**. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 5 tháng 5 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh.

*Do you want to get your child baptized? The next baptism date is **Saturday May 8th at 3:30pm in the Church**. To register, please go to the Parish Office to fill out the form during business hours by Wednesday May 5th. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.*

EXTRA-PATRIAM VIETNAMESE REDEMPTORIST VICE-PROVINCE
COME & SEE WEEK

Dallas: June 22-28 | Houston: Dec 22-27

Contact: Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R. (Vocation Director)
☎ (469) 264-0147 ✉ cssrvocation@gmail.com

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD SNAP Flyer English and Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD%20SNAP%20Flyer%20English%20and%20Spanish.pdf)

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.Mockingbird.Lane.Dallas.TX.75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thân đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chính có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

THÁNH LỄ TẠ ƠN & QUÀ CHO HỌC SINH TỐT NGHIỆP LỚP 12

Thanksgiving Mass & Gift for 2021 High School Graduates

Giáo xứ sẽ có Thánh lễ Tạ Ơn & Quà cho các em học sinh tốt nghiệp trung học trong mùa Hè 2021. Xin các em học sinh đến Văn phòng Giáo xứ hoặc Văn phòng Khối Giáo dục để lấy đơn ghi danh tham dự Thánh lễ này lúc 12 giờ trưa Chúa nhật ngày 16 tháng 5. Hạn chót để đưa lại các đơn này cho Văn phòng Giáo xứ hoặc Văn phòng Khối Giáo dục là ngày 2 tháng 5.

What: Attendance at Mass of Thanksgiving

Who: All high school graduates of 2021

How: Please pick up a form in the KGD or parish office & return to parish office by May 2nd.

When: Sunday, May 16 at Noon Mass



PREVENTATIVE EVICTION ASSISTANCE AVAILABLE

Do you live in Texas and need help affording rent? Assistance is available for you at stoptyeviction.org/

Here you can receive helpful legal information about the eviction process, access to important documents for your landlord or the court, and the opportunity to chat with a real lawyer about any eviction questions you may have. This help was made possible by the Texas Access to Justice Foundation.

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ
BINH AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

DOMINICAN SISTERS OF
MARY IMMACULATE PROVINCE

COME & SEE

VOCATION RETREAT

For Catholic, single women (17-30)
March 5-7, 2021
June 28-July 4, 2021
November 27-29, 2021
December 16-20, 2021
(Limited spots, please register early)

To RSVP and/or for more info, please contact
Sr. Catherine Teresa Duyên Anh, OP
vocation@dsmp.org | houstondominicans.org/inquiry
(832) 277-4707

Lạy Chúa, bởi Chúa mà lời con ca ngợi vang lên
trong đại hội. –Ga 3, 18-24

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 25/4/2021)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Catholic Home Mission	\$3,932.00
Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 3175)	\$500.00
Help the Poor	\$720.00
In Sách	\$250.00
Legio Maria Gift Shop	\$347.00
Online Donation	\$742.00
Quảng Cáo	\$145.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$14,806.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0428	Nguyễn Toàn Vinh	\$250.00
0429	Nguyễn Toàn Vinh	\$250.00
0522	Nguyễn Ngân	\$600.00
0847	Phạm Hào	\$2,800.00
0843	Phạm Hào	\$100.00
0844	Phạm Hào	\$100.00
0845	Phạm Hào	\$100.00
0846	Phạm Hào	\$100.00
1033	Nguyễn Thị Vinh	\$300.00



LỜI KÊU GỌI LẦN CHUỖI MÂN CÔI SUỐT THÁNG NĂM CỦA ĐỨC PHANXICÔ ĐỂ CHẤM DỨT CƠN ĐẠI DỊCH COVID-19

Đức Thánh Cha Phanxicô mời gọi trong tháng Năm này, toàn thể Giáo hội cầu xin sự chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria cho đại dịch sớm kết thúc và, một cách đặc biệt, ngài mời gọi tất cả chúng ta hãy nhiệt thành cầu nguyện cho những người bị ảnh hưởng nặng nề nhất bởi đại dịch này.

Trong mỗi ngày của tháng Năm, được hướng dẫn bởi một lịch trình các ý chỉ cụ thể, 30 Đền thờ kính Đức

Mẹ trên thế giới sẽ thay phiên nhau chủ sự các buổi cầu nguyện trong toàn thể Hội Thánh và cung cấp cho các tín hữu một loạt khoảnh khắc cầu nguyện để họ tham gia suốt cả ngày.

Buổi cầu nguyện ban mai của các đền thờ sẽ bắt đầu bằng cử chỉ tượng trưng là thắp sáng một ngọn nến và đặt trước ảnh Đức Mẹ. Ngay sau đó, một đoạn Kinh thánh trích từ chương 18 của Phúc âm Thánh Luca, nói lên ý nghĩa của cử chỉ này sẽ được công bố. Tiếp theo, vị chủ tế sẽ giải thích ý nghĩa của cử chỉ này và ý cầu nguyện trong ngày, và sẽ kết thúc bằng việc cầu nguyện, cùng với các tín hữu hiện diện, lời cầu nguyện cổ kính Sub tuum praesidium, tức là Kinh Trông Cậy, dành cho Đức Trinh Nữ Maria.

Kinh Mân Côi: mẫu chốt trong ngày cầu nguyện tại Đền thờ sẽ là việc đọc kinh Mân Côi, được xướng lên theo truyền thống và phong tục địa phương, để cầu nguyện cho sự kết thúc đại dịch kinh hoàng này và cho ý định cụ thể hàng ngày của Đức Thánh Cha Phanxicô, theo hướng dẫn được cung cấp trong Lịch cầu nguyện.

Vào cuối ngày, tất cả các tín hữu, tập trung tại Đền thờ, sẽ gửi lời chào tạm biệt đến Đức Mẹ, lý tưởng nhất là trao cây gậy cầu nguyện cho Đền thờ tiếp theo.

Điều quan trọng cần nhấn mạnh là, ngoài việc đọc kinh Mân Côi, các Đền thờ cũng được mời gọi quảng bá những khoảnh khắc cầu nguyện khác trong suốt cả ngày. Trước mỗi cử hành, vị chủ tế cần nhắc nhở các tín hữu về ý nghĩa của sáng kiến này, bao gồm cả một ý hướng trong lời cầu nguyện của các tín hữu trong Thánh lễ.

Mỗi Đền thờ nên sắp xếp để các tín hữu tham gia vào các cử hành khác nhau được đề nghị, tuân theo các quy định về sức khỏe có hiệu lực, khuyến khích họ cũng cầu nguyện tại nhà riêng và gia đình của họ, nơi việc tham dự là không thể được.

Ngọc Yến (Nguồn: Đài Vatican News)

CHÍCH THUỐC CHỪNG NGỪA COVID-19 (2/5)

lúc 1 giờ chiều Chúa nhật ngày 2 tháng 5 tại Nhà Giêradô của Giáo xứ, Westmoreland Pharmacy có chương trình chích ngừa Covid-19 với thuốc Moderna. Những giáo dân hoặc người đồng hương nào từ 18 tuổi trở lên và muốn chích ngừa, xin đem theo Bằng lái xe (Driver's License) hoặc Thẻ Căn cước (ID card). Việc chích ngừa miễn phí nhưng những ai có thẻ Medicare part B hoặc thẻ Bảo hiểm Sức khỏe, xin nhớ đem theo.



Đây là lần chích thứ 1. Sau 4 tuần lễ, Westmoreland Pharmacy sẽ chích lần 2 vào Chúa nhật ngày 30 tháng 5.

moderna



LINH MỤC MẮC BỆNH UNG THƯ QUA ĐỜI 23 NGÀY SAU KHI ĐƯỢC THỤ PHONG NGAY TRONG BỆNH VIỆN

Cha Livinius Esomchi Nnamani, người được truyền chức linh mục trong phòng bệnh của ngài vào thứ Năm Tuần Thánh với sự cho phép đặc biệt của Đức Thánh Cha Phanxicô, đã qua đời vì bệnh bạch cầu ở tuổi 31.

Tang lễ của linh mục trẻ được tổ chức tại Rome vào ngày 26 tháng 4 tại giáo xứ San Giovanni Leonardi. Một linh mục quen biết với ngài cho biết vị tân linh mục đã dành 23 ngày cuối cùng của cuộc đời mình để dâng thánh lễ từ giường bệnh của mình.

“Bàn thờ của cha ấy là giường bệnh, nơi ngài có thể kết hợp những đau khổ của mình với những đau khổ của Chúa Kitô. Ngài đã sống và canh tân Bí tích Thánh Thể của mình một cách mạnh mẽ và hữu hình và đây là một bài học lớn cho tất cả các linh mục”, Cha Davide Carbonaro nói với Roma Sette, một tờ báo của Giáo phận Rôma.

“Ân sủng ngài nhận được là một chức tư tế khá đặc biệt, nhưng đồng thời, lại giống như của mọi linh mục. Sự kết hợp đặc biệt của ngài với sự hy sinh của Chúa Kitô dạy chúng ta phải cử hành với ý thức sâu sắc hơn”.

Cha Livinius đã theo học tại Đại học Giáo hoàng Saint Thomas Aquinas, còn được gọi là Angelicum, với tư cách là một chủng sinh đến từ Nigeria trong hai năm qua trong khi được chăm sóc y tế ở Ý vì căn bệnh ung thư của mình.

Sau khi tình trạng của ngài trở nên tồi tệ hơn, ngài đã viết thư cho Đức Thánh Cha Phanxicô xin được sớm thụ phong. Cha Livinius lần đầu tiên bước vào đời sống tu trì với Dòng Đức Maria Mẹ Thiên Chúa ở Nigeria cách đây mười năm và đã tuyên khấn lần cuối vào tháng Chín.

Theo Vatican News, Đức Giáo Hoàng trả lời vào ngày 31 tháng 3 rằng người chủng sinh này có thể được thụ phong vào ngày hôm sau, Thứ Năm Tuần Thánh.

Đức Cha Daniele Libanori, một Giám Mục Phụ Tá của Rôma, đã phong chức cho Cha Livinius vào ngày 1 tháng 4 tại Bệnh viện Medica Group Casilino.

“Là một linh mục, anh sẽ được kết hợp với Chúa Giêsu để biến thân thể anh thành của lễ đẹp lòng Thiên Chúa. Quả thật, chức linh mục của chúng ta đặt đến đỉnh cao khi cùng với bánh và rượu, chúng ta biết cách dâng hiến tất cả bản thân mình, những gì Chúa đã ban cho chúng ta và chính cuộc sống của chúng ta”, Đức Cha Libanori nói trong bài giảng của mình.

Vị tân linh mục bắt đầu sứ vụ của mình ngay lập tức bằng cách ban phép lành cho các bác sĩ và y tá trong bệnh viện. Ngày qua đời vào ngày 23 tháng 4 sau khi cầu nguyện với kinh Kính Lòng Chúa Thương Xót cùng với bề trên của mình, một linh mục khác, và một thanh niên nhận ra ơn gọi của mình.

Sau tang lễ của ngài, hài cốt của Livinius sẽ được chuyển về quê nhà ở Nigeria, nơi ngài sẽ được chôn cất. Đại Học Angelicum sẽ tổ chức thánh lễ tưởng niệm vị linh mục trẻ vào ngày 3 tháng Năm.

Ngọc Yến (Nguồn: Đài Vatican News)



SUNDAY REFLECTION: THE FIFTH SUNDAY OF EASTER [B]
(Acts 9:26-31; 1 Jn 3:18-24; Jn 15:1-8)

Any of us who have ever gardened realize the significance of Jesus' allegory about the vine in this week's Gospel reading. Nothing can be more disheartening than to labor for weeks and months in anticipation of reaping the fruit of your labors, only to find that the seemingly healthy plant is failing to produce any fruit. We will go to great lengths inquiring about a remedy for the problem of a plant that does not produce. Why? Because the whole purpose of cultivating the plant is to enjoy its fruit. On the other hand, when we have a plant that is highly productive, we go out of our way to show off its fruit to others. We enjoy some degree of glory from the healthy fruit our plant produces. So, in the allegory, Jesus is communicating that bearing fruit is included in his purpose for us and critical to our purpose of glorifying the Father.

The questions immediately come to mind, "About what kind of fruit is Jesus speaking? Is it the fruit of godly character or the fruit of new believers?" We know from Galatians 5 that character, love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, meekness, and self-control, is the fruit of the Spirit. Could this be what Jesus is referring to since it is the result of his life dwelling in us? Fruit by its nature is the reproductive element of the plant. The nature of fruit is that it contains the seeds that produce new plants. So, it is quite possible that Jesus is also talking about the ability to see Christ's life in us reproduced in others, i.e.: the spread of the Gospel from person to person. And in reality, it is as non-believers see Christ's life reproduced in our words, attitudes, and actions, that they are attracted to the faith.

Jesus in his wisdom did not lay on us the responsibility to produce fruit, but rather to remain in a relationship with him in which the Spirit could produce fruit in our lives. Fruit is the excessive life of the plant, its overabundance and vitality. If a plant only receives enough nourishment to survive it will not produce fruit. On the other hand, if a plant is robust with health this extra nourishment is channeled into the production of fruit. Jesus knows that this kind of life comes through him, and so he does not put the stress on being fruitful but rather on the need to remain intimately attached to him, living our life in union with him, and allowing his life to permeate us. This is from where spiritual vitality and fruit come.

Abiding in Christ need not be a complicated thing. Jesus was in fact talking to simple, ordinary, people just like us. The word "abide" means to continue dwelling in a relationship. When we become believers, we are indwelt by Christ, we enter into a new relationship of dependence and grace, wherein all that is needed for life and godliness (1 Peter 1:3) comes through him. Jesus is reminding us to continue to dwell in union with him, and as we do his life will increasingly permeate our lives. The need is to simply deal with those things in life that distract us from him as they arise, through confession and rededication. As we do, we are constantly restored to that dwelling place in him.



"...for the Church, the first means of evangelization is the witness of an authentically Christian life, given over to God in a communion that nothing should destroy and at the same time given to one's neighbor with limitless zeal." (Evangeli Nuntiandi, by Pope Paul VI, no. 41)

THÁNG 5: THÁNG DI SẢN TOÀN QUỐC CHÂU Á & THÁI BÌNH DƯƠNG
May: Asian & Pacific Island National Heritage Month

The U.S. celebrates Asian American and Pacific Islander Heritage Month each May. Asian and Pacific Islanders (APIs) are among the fastest-growing minority groups impacting American society and the Catholic Church as well. One out of every five APIs is Catholic. The diversity in language, customs, traditions, and values enriches and at the same time challenges the Church in the pastoral care of API communities. Link: www.usccb.org/committees/asian-and-pacific-island-affairs/links

FORMED™
 THE CATHOLIC FAITH.
 ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tỉnh dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



BÁNH CHỪNG \$15/cái

Có Tôm Khô, Cá Khô, Chả Lụa, Bò Viên và
Giò Sống

L/L: Chị Nguyễn 972-822-0556
hoặc Hạ 469-653-7247



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-356-1204
Fax: 469-356-1217

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Luvon, TX 75166



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- | | | |
|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp rửa chén, giặt quần áo | + Chăm sóc vết, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cơ thể, tắm. | + Thay, giặt linen trên giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Để Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HUNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland Tina Nguyen 469.274.2481
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa Tệp Nhà, Nhà Hàng
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.
469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL
 Nam/NG, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút
214-391-7880
214-517-4044
 9ADO-89

HIỂN LÊ FLOORING
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank
 152-304



NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm
972-234-0565
 (xin để lại lời nhắn)
 Email: sales@dmhcg.net.
 Columbarium Website:
 www.dmhcg.net

Picture Plaque: \$250.00
 Single Nameplate: \$350.00
 Double Nameplate: \$450.00

 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo
214-692-0900


CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****



TAX ACCOUNTING, CPA
VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH
UYÊN HOÀNG DAISY NGUYỄN
214-554-5984 469-487-6817
3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái
 9FEB-10MAY

Pharmax
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmaxTXgarland.com
 pharmaxTXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bổng Tểng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3004 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042


SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlett giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

 Amy Trinh Diễm Phước



DENTAL IMPLANT SURGERY
 Trồng răng giả vào xương hàm
 Cây răng hay răng tháo rời không thể so sánh bằng cấy ghép implant
DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

Bán 8 lot tại Nghĩa Trang Restland @Greenville & Walnut
\$4,500/lot (Restland bán \$8000)-
L/L: Hạnh Nguyễn
972-408-5932
 2/16-3/18

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HOC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngã)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIDE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_HoaiBac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đông hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều ưu đãi cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaooskincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO

COSMETIC BOUTIQUE

MAY ÁO DÀI

- Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thoại:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

812-832

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Lam đồng và Sơn các loại xe

FREE TOWING

Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**Thien-An Nguyen MD**

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648****TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**NATIONWIDE INSURANCE**

2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Chợ Hoa và Phở Ngã, gần chợ Albertson, Starbucks & Red Lobster)

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM

Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

Việc gọi ngay để quý vị nhận được
 được đến \$575 mỗi năm, khi
 mua bảo hiểm nhà - xe

- THANH THẬT
- TẬN TÂM
- UY TÍN

Cần người nhận của bảo hiểm ở Texas,
 hay ở các tiểu bang khác

Thông tin về việc
 gọi ngay để được
 biết thêm về việc
 mua bảo hiểm nhà - xe
 và các dịch vụ khác
 để được giúp đỡ với việc mua
 bảo hiểm nhà - xe

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

Call: 469-679-0238 | Fax: 469-688-0288

MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN
 Real Estate Agent

972-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyenmercedes@gmail.com
 1500 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75069

ALLSTATE INSURANCE

You're in good hands

Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

388-0819

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION

- Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
- Painting: Sơn trong và ngoài nhà
- Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
- Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
- lâm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
- Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm

LL: TÙNG 682-718-7001**EYE CARE & EYE WEAR**Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**

Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

Grand opening free \$50 gift card**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335



Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335

thinh.nguyen.vp03@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
 Bước tiến tới đẹp hơn.

Xin gọi tôi ngay hôm nay!

State Farm™

*Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNA Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
 Kỳ/Gia Na dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/13. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ và các thông tin bắt buộc của State Farm® đều được
 thảo luận riêng. Anh, State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL

1205037

NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người đồng
gắng với bạn

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiêu đãi PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040
9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**
Celine Nguyen **817-528-0632**
10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hầm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LỄ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (gửi lại với chúng tôi)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (gửi lại \$500)
Invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (gửi lại với chúng tôi)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần chờ đợi
TRỒNG RĂNG NÓNG RĂNG KHÖN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 gửi lại \$499.00 Lemon Juice Whitening trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ số mới tháng \$89.00 \$1,999.00 thanh trả trong vòng 12 tháng (gửi lại)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUSDENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.